

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА  
ФОРМИРОВАНИЯ МЕДИАОБРАЗА КИТАЯ  
В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТАХ  
(НА ПРИМЕРЕ БЛОГОВ О КИТАЙСКОЙ ОПЕРЕ)<sup>26</sup>**

*Му Юйси*

**Ключевые слова:** медиаобраз Китая, блог, китайская опера, языковые средства.

**Keywords:** media image of China, blog, Chinese opera, language means.

DOI 10.14258/filichel(2021)1-12

**В** эпоху медиацизма люди получают информацию и формируют представление о мире при непосредственном участии средств массовой коммуникации, поэтому медиаобраз является важнейшей формой существования феноменов массового сознания в медиакоммуникации [Галинская, 2013, с. 91]. Понятие **медиаобраз** чаще всего определяется как «совокупность эмоциональных и рациональных представлений, основанных на информации, получаемой из СМИ» [Марущак, 2012, с. 95]. В ряде исследований цитируется дефиниция этого термина, представленная в работе Е. Н. Богдан: медиаобраз — «особый образ реальности, предъявляемый массовой аудитории медиаиндустрией» [Богдан, 2007, с. 124]. В аспекте межкультурной коммуникации Ю. В. Белоусова определяет медиаобраз как «конструкт общественного сознания, формирующийся в медиапространстве и выстраивающий систему ценностей и оценок с опорой на культурные особенности и традиции» [Белоусова, 2015, с. 10].

Рассматривая феномен медиаобраза в лингвистическом аспекте, Т. Н. Галинская выделяет три подхода к изучению медийного образа в зависимости от анализируемого текстового материала: 1) медиаобраз изучается в медиатекстах, созданных только профессиональными репортерами; 2) медийные образы рассматриваются на базе речевых продуктов, полученных в результате работы фокус-групп; 3) медиаобраз исследуется на материале спонтанных речевых произведений интернет-пользователей, обсуждающих то или иное явление в социальных сетях, блогах, на сайтах медиаизданий [Галинская, 2013, с. 92–93].

<sup>26</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке Китайского совета по стипендиям № [2019] 553.

Другие исследователи, отмечая значимость учета специфики материала, привлекаемого для изучения медиаобраза, считают, что особенно актуальным является изучение языковых средств и стилистических приемов воплощения тех или иных медиаобразов, представленных в медиатекстах [Григорян, 2016; Сабаева, 2019; Айдоган, 2017].

Современный Китай играет все возрастающую роль на мировой арене, высок его статус в сфере международных отношений, поэтому изучение медиаобраза Китая становится актуальным объектом изучения разных наук. Наиболее активно ведутся исследования в области политических и экономических наук. Однако недостаточно изучена лингвистическая специфика медиаобраза Китая, создаваемого в русскоязычных текстах. В частности, в работах лингвистов не описаны как важные составляющие медиаобраза страны культура и искусство Китая. Отмеченные факты свидетельствуют об актуальности и новизне данного исследования.

Китайская опера, которая «знакомит мир с историей и культурой Востока» [Ху, 2015, с. 28], отличается от европейской оперы не только сочетанием пения, музыки и танца, но и своим уникальным визуальным оформлением. Благодаря оригинальности артистического и аудиовизуального воплощения жанра, китайская опера привлекает любителей искусства разных стран. Важное место, которое занимает китайская опера в мировой художественной культуре, обусловлено как особой эстетической и коммуникативной природой этого жанра, так и его ролью в популяризации традиционной китайской этики и эстетики. Опера, являясь неотъемлемой частью богатой и разнообразной культуры Китая, способна лучше других видов искусства показать национальный дух китайского народа.

В данном исследовании поставлена цель выявить языковые средства, с помощью которых создается фрагмент медиаобраза Китая, связанный с его оперным искусством, отражающим уникальную культуру страны. Исследование проводится на материале русскоязычных блогов. Источниками эмпирического материала послужили тематические блоги, публикуемые на онлайн-платформе «Живой Журнал» (<https://www.livejournal.com/>) и в интернет-издании «Магазета» (<https://magazeta.com/>). Авторы блогов — путешественники, специалисты и любители культуры и искусства Китая. Проанализировано 8 текстов, из которых отобрано 175 высказываний, наиболее адекватно репрезентирующих идеи статьи; часть высказываний использована в качестве иллюстраций в данной статье.

В ходе исследования выявлено, что медиаобраз Китая в рассматриваемых блогах создается посредством актуализации ряда пяти основных аспектов описания оперы как культурного феномена и её восприятия.

I. Роль и место китайской оперы в истории театрального искусства. Тезис о том, что китайская опера имеет глубокую историю, подчеркивается частотно используемым эпитетом *тысячелетний*, указанием на век или на династию, правившую в Китайской империи в определённую эпоху, указаниями на даты событий.: *Пройдя через более, чем **тысячелетнюю** историю, китайская опера сохранила* (разнообразие. — М. Ю.) *жанров*<sup>27</sup>; *Во времена династии Мин (1368–1644) нередко на основе мотивов народных танцев создавались и разыгрывались маленькие спектакли-новеллы; Первая оперная труппа появилась в Поднебесной в VIII веке; История открытия в Китае театральных подмостков насчитывает более восьми веков.*

Высокий статус китайской оперы в мировом искусстве характеризуется словосочетаниями, в том числе устойчивыми: **национальное сокровище, всемирное культурное наследие, обрести признание во всем мире**: *Китайская опера считается национальным сокровищем Поднебесной, а 2014 году ЮНЕСКО включила китайскую оперу в список **Всемирного культурного наследия**; С тех пор система Китайской театральной игры обрела признание во всем мире.*

Мировая известность китайской оперы подтверждается цитированием мнений всемирно известных деятелей театрального искусства, в том числе апелляцией к именам авторитетных российских деятелей культуры: *Один **зарубежный драматург**, побывавший в Китае, сказал своим китайским коллегам, что он не знает другой страны, кроме Китая, где так была широко популярна опера; В сердечных беседах с великими деятелями Русского театрального искусства **Станиславским, Немировичем-Данченко, Мейерхольдом** и другими была дана глубокая и точная оценка Китайской театральной школы.*

II. Оперные жанры. В проанализированных текстах подчеркивается многообразие оперных жанров. Используемые в текстах количественные данные, выраженные именами числительными, являются не просто фактами, но и вызывают эмоциональное воздействие на адресата. *Китайская опера сохранила всего **368 жанров китайской оперы**; Существует более **360 видов** китайской оперы.* Жанровая сложность, обусловленная переплетением разных жанров, обозначается перечислением однородных членов предложения в форме существительных

<sup>27</sup> Здесь и далее текстовые иллюстрации приводятся с сохранением особенностей оригинального текста.

и прилагательных: *Китайская опера — синтез пения, стилизованного действия, пантомимы, диалогов, танцев и акробатического боя; Китайская опера — это калейдоскоп вокальных и инструментальных номеров, пантомимы, театра теней, цирковых номеров, магии, смены масок — всего и не упомнишь.* Показательна в данном контексте обобщённо-личная конструкция *всего и не упомнишь*.

Представление о жанровом своеобразии китайской оперы как оригинальном виде искусства актуализируется именем прилагательным *уникальный*, конструкцией *не похожий ни на один другой*, формой превосходной степени имени прилагательного *интереснейший*: *В разных провинциях и частях страны складывались свои уникальные стили театральных представлений; Представление обусловлено традициями китайского театра, не похожего ни на один другой; Мы собрали 10 малоизвестных фактов о китайской опере — интереснейшем <...> виде восточного искусства.*

Важная особенность китайской оперы состоит в том, что каждый ее жанр соотносится более чем с одной оперной мелодией; использованные в текстах числительные указывают на их сложность: *Эта опера* (уцзюй. — М. Ю.) *представляет собой комбинацию шести известных Оперных Мелодий; Для каждой из мелодий существует свой набор пьес. Чаще всего встречаются труппы, исполняющие пьесы трех первых мелодий.*

Наиболее известным жанром китайской оперы является пекинская опера, она хорошо известна иностранным любителям искусства и чаще всего упоминается в средствах массовой коммуникации. Подчеркивая известность и загадочность пекинской оперы, авторы блогов используют слова и словосочетания со значением высокой степени оценки, в том числе прилагательные в форме превосходной степени: *Этот жанр впитал в себя элементы многих местных жанров и постепенно, во многом благодаря своему «столичному» статусу занял ведущее положение в китайском театре, став «китайским национальным театральным жанром»; Непередаваемая игра актеров, их полное перевоплощение заставят вас полностью перенестись в сказочный, волшебный мир «Пекинской Оперы»; Пекинская опера — самый известный <...> жанр таких представлений.*

Образ пекинской оперы как самого успешного и популярного жанра, оказывающего эмоциональное воздействие на зрителя, формируется благодаря нанизыванию однородных членов предложения: *За счет богатства репертуара, хрестоматийности сюжетов, мастерства актеров и сценических эффектов она* (пекинская опе-

ра. — М. Ю.) *нашла ключик к сердцу зрителей и вызвала их интерес и восхищение.*

Активное отражение в изученных текстах находит описание яркой визуальной особенности оперы — орнаментальное и цветовое разнообразие масок. Подчеркивая, что символические значения цвета масок в китайской опере демонстрируют качества персонажей, авторы блогов часто используют имена существительные с абстрактной семантикой: *Красный цвет — символизирует верность и честность, черный — смелость, желтый — жестокость и обман, матово-белый — хитрость, золотым и серебряным цветом раскрашивают лица мифических героев; Белый — злость, хитрость, предательство и подозрительность; Зеленый — импульсивность, жестокость, отсутствие самообладания или самоконтроля; Красный — храбрость и лояльность; Черный — грубость, жестокость или беспристрастность; Желтый — амбициозность, жестокость, ум.*

III. Образы, создаваемые актерами китайской оперы. Формируя представление о сложности и глубине создаваемых образов, авторы блогов используют выразительные возможности имен прилагательных. Например, с целью подчеркнуть, что успешное выступление требует специальной подготовки, используются выражения, включающие указания на длительность подготовки актера к выходу на сцену и сам процесс подготовки, связанный с гримом. *Процесс нанесения грима перед спектаклем может занять до трех часов. Но интереснее всего было наблюдать за приготовлениями артистов, сидящих в огромной гримерной; В постановке органически соединяется ... фантастический грим.*

Красота и уникальная традиционность костюмов артистов описываются с помощью определений *потрясающий, фантастический, яркий, необычный, шикарный, роскошный, невероятный*, которые выражают эмоциональное потрясение авторов, присутствовавших на зрелище: *Здесь почти отсутствуют декорации, зато костюмы артистов поражают воображение своими яркими цветами и множеством необычных аксессуаров; В постановке органически соединяется пение с танцем <...>, а также роскошные традиционные костюмы; К тому же у них были просто фантастические, потрясающие китайские костюмы (у одной только принцессы было 7 или 8 разных шикарных нарядов) и грим; Кружилась в своем невероятном красочном костюме во время боя.*

Многогранность актерского мастерства описывается с помощью однородных членов предложения: *Можно было просто наслаждаться тем, как они ведут себя на сцене — танцуют, демонстрируют элементы*

боевого искусства у-шу, **бегают** наперегонки, **дурачатся**, **корчат** рожи и **показывают** неприличные жесты и одновременно при всем при этом еще и **поют!** Игра туловищем — это различные положения **шеи, плеч, груди, спины, поясницы и ягодиц**. Цитирование китайских театральных пословиц также косвенно отражает представление о тяжелой работе актеров: *Театральные пословицы гласят: «пой для вассала, декламируй для господина»; или «пой хорошо, говори великолепно»; Есть такая театральная пословица: «Тело заключается в лице, лицо заключается в глазах»; И еще одна: «Если в глазах нет духа — человек умер внутри своего храма»; Пословица говорит об этом: «Одно движение или сто — начало в пояснице».*

Для констатации высокой положительной оценки мастерства китайских актеров блогеры используют имена прилагательные со значением успеха, называют имена известных за границами Китая оперных артистов: *Артисты оказались **замечательные!** То прекрасно видно, как временно не участвующие в действии артисты общаются между собой, передеваются или — вероятно, **самые талантливые** из них — настраиваются на очередной выход к публике; Вместе с тем в стране появляются **талантливые** оперные актеры, в частности, **известная** певица **Го Ланьинь**; В 1935 году **известный** Китайский актер, **мастер перерождения**, прославившийся исполнением женских ролей, **Мей Ланьфан** посетил Советский Союз. Наречие специально подчеркивает популярность и профессиональную исключительность китайского актера: *Европейские драматурги **специально** приезжали в СССР, чтобы посмотреть выступление труппы **Мей Ланьфана** и обменяться мнениями и соображениями по поводу Искусства.**

IV. Отклики зрителей. Будучи выражением субъективной оценки, похвала в адрес актеров, выражение эмоций, чувства радости, полученного удовольствия также способствуют созданию позитивного образа Китая в части, связанной с оперным искусством. Положительно-оценочная модальность передается посредством слов и устойчивых словосочетаний: *В любом случае артисты и музыканты заслужили **громкие и продолжительные аплодисменты**; Нам оставалось лишь также выразить свое **искреннее восхищение**; Их долго не **отпускали со сцены**; **Со всех сторон раздавались крики «браво»** (кричали, конечно, по-китайски, но по лицам видно было, что люди **выражают** именно **восторг**).*

V. Субъективные оценки авторов текстов. Наиболее часты пожелания блогеров, обращенных к участникам и создателям китайской оперы, выражаются глаголами *надеяться* и *хотеть*, наречием *очень*: *Мы*

также **надемся** на новое блестящее будущее китайского оперного искусства; В общем, я **очень хочу** еще **сходить** в китайскую оперу.

Внутренние чувства блогеров передаются словосочетаниями с прилагательным в превосходной степени, именем существительным **радость** и словом категории состояния **жаль**: *Так и остался в моей памяти этот никому не известный городок как **самое яркое впечатление** от Китая; Так что **с радостью** оказался на островке китайской атмосферы посреди холодного Санкт-Петербурга; **Жаль**, что они редко к нам приезжают.*

Восклицательные предложения, часто используемые авторами блогов, подчеркивают чувства радости, восторга и восхищения, которые они испытывают: *Китайская опера — для всех!; И весь этот передвижной, но настоящий театр выступает совершенно бесплатно!; Экзотика добралась до Санкт-Петербурга в виде китайской традиционной оперы!*

Значимым средством выражения оценки являются названия анализируемых текстов, которые, как правило, включают оценочную лексику. *«**Прекрасная**» опера из провинции Чжэцзян; 10 **малоизвестных фактов** о китайской опере, которая пока остается **загадкой** для всего мира.* Выделенные слова и словосочетания отражают восхищение китайской оперой, указывают на то, что китайская опера остается интереснейшей загадкой для иностранных любителей искусства.

Известно, что культура каждого народа, характеризуясь своеобразием, воспринимается представителями другой культуры по-разному. Указанный факт объясняет имеющиеся в текстах блогов отрицательные оценки китайской оперы. Например, блогер использует слова **завывание**, **несносный**, словосочетание **не для слаонервных** и др., выражающие чувства неудовольствия по поводу характера пения в китайской опере: *Но когда начались пения... не, не пения, **для советского уха** это больше походило на **завывания**; В общем, те части с пением были **несносными**; В общем, я вам скажу, зрелище **не для слаонервных**; Время пролетело достаточно быстро, хотя **без пения было бы лучше**.* Блогеры объясняют неприятие услышанного различиями в представлении о том, что называется оперой в разных странах, в данном случае, в России и Китае. *Оказалось, что это **совсем не похоже** на нашу советскую оперу.* Об этом же свидетельствует словосочетание **для советского уха** в приведённом выше примере.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о разнообразии языковых средств описания китайской оперы. В текстах блогов используются выразительные возможности единиц разных уровней языка: лек-

сическо-семантического, морфологического, синтаксического: лексика с семантикой оценки; качественные прилагательные, числительные, наречия, существительные с абстрактной семантикой, собственные имена существительные; однородные члены предложения, восклицательные предложения.

Впечатления блогеров, представленные в текстах о китайской опере, создают фрагмент медийного образа Китая, который авторы представляют как страну с древней историей и богатой уникальной культурой. Своеобразное оперное искусство Китая не только занимает важное место в мировом искусстве, но и ярко, содержательно отражает специфику загадочной души Китая.

#### Библиографический список

Айдоган Хакан Джейхан. Медиаобраз Турции в российских СМИ: особенности формирования имиджа : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2017.

Белоусова Ю. В. Медиаобраз в культурной коммуникации: репрезентация религии в медиaprостранстве : автореф. дис. ... канд. филос. наук. Челябинск, 2015.

Богдан Е. Н. Медиаобраз России как понятие теории журналистики // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2007. № 4.

Галинская Т. Н. Понятие медиаобраза и проблема его реконструкции в современной лингвистике // Вестник Оренбургского государственного университета. 2013. № 11.

Григорян С. В. Современный медиаобраз России на отечественном телевидении : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2016.

Марущак А. В. Политико-социальный образ России в американском медиaprостранстве // Журналистский ежегодник. 2012. № 1.

Сабаева Ю. С. Языковая репрезентация медиаобраза Сибири в региональном просветительском радиодискурсе : дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2019.

Ху Я. Китайская опера как нематериальное культурное наследие Китая // Общество: философия, история, культура. 2015. № 4.

#### References

Aydogan Hakan Ceyhan. *Mediaobraz Turtsii v rossiyskikh SMI: osobennosti formirovaniya imidzha* [The media image of Turkey in the Russian mass media: peculiarities of forming the image]. Abstract of Philol. Cand. Diss. Moscow, 2017.

Belousova Yu. V. *Mediaobraz v kul'turnoy kommunikatsii: reprezentatsiya religii v mediaprostranstve* [Media Image in Cultural Communication: Representation of Religion in the Media Space]. Abstract of Philol. Cand. Diss. Chelyabinsk, 2015.

Bogdan E. N. *Mediaobraz Rossii kak ponyatie teorii zhurnalistiki* [Media image of Russia as a concept of the theory of journalism]. *Vestnik Mosk. Unta. Ser. 10: Zhurnalistika* [Moscow University Bulletin]. 2007. Ser. 10. Journalism. No.4.

Galinskaya T. N. *Ponyatie mediaobraza i problema ego rekonstruktsii v sovremennoy lingvistike* [The concept of a media image and the problem of its reconstruction in modern linguistics]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Orenburg State University] 2013. No 11.

Grigoryan S. V. *Sovremennyy mediaobraz Rossii na otechestvennom televidenii* [The modern media image of Russia on domestic television]. Abstract of Philol. Cand. Diss. Moscow, 2016.

Marushchak A. V. *Politiko-sotsial'nyy obraz Rossii v amerikanskom mediaprostranstve* [The political and social image of Russia in the American media space]. *Zhurnalistitskiy ezhegodnik* [Journalist Yearbook]. 2012. No 1.

Sabaeva Yu. S. *Yazykovaya reprezentatsiya mediaobraza Sibiri v regional'nom prosvetitel'skom radiodiskurse* [Linguistic representation of the media image of Siberia in the regional educational radio discourse] Cand. of Philol. Diss. Tomsk, 2019.

Hu Yanli. *Kitayskaya opera kak nematerial'noe kul'turnoe nasledie Kitaya* [Chinese Opera as Intangible Cultural Heritage of China] *Obshchestvo: filozofiya, istoriya, kul'tura* [Society: Philosophy, History, Culture]. 2015. No 4.